Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Dalila spostrzegła, że otworzył przed nią całe swoje serce, posłała i wezwała książąt filistyńskich tymi słowy: Przyjdźcie tym razem, gdyż otworzył przede mną całe swoje serce. Przyszli więc do niej rządcy filistyńscy i przynieśli w swej ręce srebro. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalila spostrzegła, że tym razem wyjawił jej prawdę. Wezwała rządców filistyńskich: Przychodźcie! Tym razem wyznał mi prawdę. I rządcy przyszli z obiecaną zapłatą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Dalila spostrzegła, że otworzył przed nią całe swoje serce, wezwała książąt Filistynów, mówiąc: Przyjdźcie raz *jeszcze*, gdyż otworzył przede mną całe swoje serce. Przyszli więc do niej książęta Filistynów, niosąc srebro w rękach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc tedy Dalila, że jej otworzył cale serce swoje, posłała i wezwała książąt Filistyńskich, mówiąc: Pójdźcież jeszcze raz, boć mi otworzył cale serce swoje; i przyszły do niej książęta Filistyńskie, niosąc srebro w rękach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona widząc, że jej wyznał wszytek umysł swój, posłała do książąt Filistyńskich i rozkazała: Przyjedźcie jeszcze raz, boć mi teraz otworzył serce swoje. Którzy przyjachali, wziąwszy pieniądze, które byli obiecali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalila, zrozumiawszy, że jej otworzył całe swe serce, posłała po władców filistyńskich z wiadomością: Przyjdźcie jeszcze raz, gdyż otworzył mi całe swoje serce. Przyszli więc do niej władcy filistyńscy, niosąc srebro w rękach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dalila spostrzegła, że wyjawił jej całą swoją tajemnicę, posłała i przywołała książąt filistyńskich, i rzekła do nich: Przyjdźcie! Tym razem bowiem wyjawił mi całą swoją tajemnicę. Książęta filistyńscy przyszli więc do niej i przynieśli z sobą srebrniki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalila zrozumiała, że otworzył przed nią całe swoje serce. Posłała więc i wezwała książąt filistyńskich: Przyjdźcie jeszcze raz, ponieważ otworzył przede mną całe swoje serce. Przyszli więc do niej książęta filistyńscy i przynieśli srebro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalila zrozumiała, że teraz otworzył przed nią całe swoje serce. Poleciła przybyć książętom filistyńskim, oznajmiając: „Przyjdźcie jeszcze raz, bo wyjawił mi swoją tajemnicę”. Książęta filistyńscy przyszli do niej i wręczyli jej przyniesione srebro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dalila zrozumiała, że [tym razem] otworzył przed nią całe swe serce. Poleciła więc przywołać książąt filistyńskich, przekazując im, co następuje: - Przybądźcie raz jeszcze, gdyż [tym razem] otworzył mi całe swe serce. Przybyli więc do niej książęta filistyńscy i wręczyli jej [przyobiecane] srebro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали йому мужі міста в сьомому дні раніше ніж зайшло сонце: Що солодше меду, і що сильніше лева? І сказав їм Сампсон: Якщо б не приборкали ви мою ялівку не відгадали б ви моєї загадки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dalila widząc, że otworzył jej całe swe serce, posłała oraz wezwała książęta pelisztyńskie, donosząc im: Tym razem musicie przybyć, bo otworzył mi całe swe serce. Więc przybyli do niej książęta pelisztyńscy oraz przynieśli ze sobą przyrzeczone pieniądze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Dalila zobaczyła, że otworzył przed nią całe swe serce, natychmiast posłała i zawołała filistyńskich władców sojuszniczych, mówiąc: ”Przyjdźcie teraz, bo otworzył przede mną całe swe serce”. I filistyńscy władcy sojuszniczy przyszli do niej, żeby przynieść w swym ręku pieniądze. |